



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

## Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծով

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

### ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

5th & 6th January 2023

Bulletin 2/2023

#### Christmas Eve

##### ՏԻՏՈՍ 2:11-15

Քանի որ Աստուծոյ փրկարար շնորհքը երեւցաւ բոլոր մարդոց, կրթելով մեզ՝ որ ուրանանք ամբարշտութիւնն ու աշխարհային ցանկութիւնները, եւ ապրինք խոհեմութեամբ, արդարութեամբ ու բարեպաշտութեամբ՝ այս ներկայ աշխարհին մէջ, սպասելով այն երանելի յոյսին եւ մեծ Աստուծոյ ու մեր Փրկիչ Յիսուս Քրիստոսի փառքին երեւումին: Ան ընծայեց ինքզինք մեզի համար, որպէսզի ազատագրէ մեզ ամեն անօրէնութենէ, եւ մաքրելով՝ ընէ իր սեփական ժողովուրդը, նախանձախնդիր բարի գործերու:

Ըսէ՛ այս բաները, յորդորէ՛ ու կշտամբէ՛ ամբողջ հեղինակութեամբ: Ո՛չ մէկը թող արհամարհէ քեզ:

##### Titus 2:11-15

For the grace of God has appeared that offers salvation to all people. It teaches us to say “No” to ungodliness and worldly passions, and to live self-controlled, upright and godly lives in this present age, while we wait for the blessed hope—the appearing of the glory of our great God and Saviour, Jesus Christ, who gave himself for us to redeem us from all wickedness and to purify for himself a people that are his very own, eager to do what is good.

These, then, are the things you should teach. Encourage and rebuke with all authority. Do not let anyone despise you.

##### ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՔԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԵՈՍԻ 2:1-12

Երբ Յիսուս ծնաւ Հրէաստանի Բեթլեհէմին մէջ՝ Հերովդէս թագաւորին օրերը, ահա՛ արեւելքէն մոզեր եկան Երուսաղէմ, եւ ըսին. «Ո՛ր է ա՛ն՝ որ ծնաւ իբր Հրեաներուն թագաւորը. որովհետեւ մենք տեսանք անոր աստղը՝ արեւելքի մէջ, ու եկանք երկրպագելու անոր»: Երբ Հերովդէս թագաւորը լսեց՝ վրդովեցաւ, եւ իրեն հետ՝ ամբողջ Երուսաղէմը: Ապա, հաւաքելով բոլոր քահանայապետներն ու ժողովուրդին դպիրները, հարցափորձեց զանոնք թէ ո՛ր պիտի ծնէր Քրիստոսը: Անոնք ալ ըսին իրեն. «Հրէաստանի Բեթլեհէմին մէջ: Որովհետեւ սա՛ գրուած է մարգարէին միջոցով.

“Դ՞ո՛ւն, Բեթլեհէմ, Յուդայի՛ երկիր, Յուդայի կառավարիչներուն մէջ բնա՛ւ ամենափոքրը չես. որովհետեւ Կառավարիչ մը պիտի ելլէ քեզմէ, որ պիտի հովուէ իմ ժողովուրդս՝ Իսրայէլը”»:

Այն ատեն Հերովդէս ծածկարար կանչեց մոզերը, ստուգեց անոնցմէ աստղին երեւցած ժամանակը, եւ որկեց զանոնք Բեթլեհէմ՝ ըսելով. «Գացէ՛ք, ճշգրտութեամբ տեղեկացէք մանուկին մասին, ու երբ գտնէք զայն՝ լո՛ւր բերէք ինծի, որպէսզի ե՛ս ալ երթամ՝ երկրպագելու անոր»: Երբ անոնք թագաւորէն լսեցին այս խօսքը, մեկնեցան. եւ ահա՛ այն աստղը՝ որ

#### Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

## 2: A short interpretation of the Scripture reading

տեսեր էին արեւելքի մէջ, կ'երթար անոնց առջեւէն՝ մինչեւ որ եկաւ ու կեցաւ մանուկին եղած տեղին վրայ: Երբ տեսան աստղը, չափազանց ուրախացան: Եւ տուն մտնելով՝ տեսան մանուկը, իր մօր՝ Մարիամի հետ. իյնալով երկրպագեցին անոր, ու բանալով իրենց զանձերը՝ մատուցանեցին անոր ընծաներ.- ոսկի, կնդրուկ եւ զմուռ: Ու երազի մէջ պատգամ ստանալով՝ որ չվերադառնան Հերովդէսի, ուրիշ ճամբայով մեկնեցան իրենց երկիրը:

### Սուրբ Ծննդյան Ծրագայույցի Սր.Պատարագ

Ծրագայույցի Սուրբ Պատարագ տարվա ընթացքում մատուցվում է երկու անգամ՝ Սուրբ Ծննդյան և Սուրբ Հարության տոներին: Ըստ Հայ եկեղեցու՝ Սուրբ Ծննդյանը նախորդող մեկ շաբաթը պահոց շրջան է: Դեկտեմբերի 30-ից մինչև հունվարի 5-ի երեկոյան մարդիկ պահք են պահում: Այդ ընթացքում օգտագործվում է բացառապես բուսական ծագում ունեցող սնունդ: Սուրբ Ծննդյան տոնը սկսվում է հունվարի 5-ի երեկոյան և շարունակվում կեսգիշերից հետո:

Հունվարի 5-ի երեկոյան բոլոր եկեղեցիներում մատուցվում է Ծրագայույցի Սուրբ Պատարագ: «Ծրագայույց» նշանակում է ճրագ՝ մոմ, վառել (լուցանել): Այդ օրը երեկոյան, մարդիկ եկեղեցում վառած ճրագներն իրենց հետ տուն են տանում: Այն խորհրդանշում է աստվածային լույսն ու օրհնությունը: Ծրագայույցը խորհրդանշում է նաև բեթղեհեմյան աստղի լույսը, որն առաջնորդեց մոգերին դեպի Հիսուս Մանուկը:

### Eve of Feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ, Candlelight (Lucernarium) Divine Liturgy

As according to the Church the day is changed at 17:00 p.m., after the evening service, the feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ starts on the eve, in the evening of January 5, and is continued after the midnight, on January 6. On the eve a solemn Candlelight Divine Liturgy is celebrated. Following the conclusion of the Liturgy, the assembled faithful take lit candles and lamps home symbolizing the divine light and the blessing of the Church. Lighting lamps symbolizes the light of the Bethlehem Star which guided the way of the magi to the baby Christ.

## Christmas and Epiphany

### ՏԻՏՈՍ 2:1-15

Պօղոս, Աստուծոյ ծառայ եւ Յիսուս Քրիստոսի առաքեալ՝ համաձայն Աստուծոյ ընտրեալներուն հաւատքին ու բարեպաշտութեամբ եղած ճշմարտութեան գիտակցութեան, յաւիտենական կեանքի յոյսով՝ որ անսուտն Աստուած խոստացաւ դարերու ժամանակներէն առաջ - բայց յատուկ ատենին իր խօսքը բացայայտեց քարոզութեամբ՝ որ վստահուեցաւ ինծի մեր Փրկիչ Աստուծոյ հրամանով - ,

Տիտոսի՝ հարազատ գաւակիս հասարակաց հաւատքին համեմատ. շնորհք եւ խաղաղութիւն Հայր Աստուծմէ ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ՝ մեր Փրկիչէն:

Ես ձգեցի քեզ Կրետէ, որպէսզի ուղղես բոլոր պակաս մնացած բաները ու երեցներ նշանակես ամեն քաղաքի մէջ՝ ինչպէս պատուիրեցի քեզի. եթէ մէկը ըլլայ անմեղադրելի, մէկ կնոջ ամուսին, եւ ունենայ հաւատարիմ գաւակներ, որոնք անառակութեան համար ամբաստանուած կամ ըմբոստ չըլլան: Որովհետեւ եպիսկոպոսը՝ իբր Աստուծոյ տնտես՝ պէտք է ըլլայ անմեղադրելի. ոչ ինքնահաւան, ոչ բարկացող, ոչ գինեմոլ, ոչ զարնող, ոչ ամօթալի շահախնդրութեան հետամուտ եղող, հապա՝ հիւրասէր, բարեսէր, խոհեմ, արդար, սուրբ, ժուժկալ, հաստատ բռնելով վարդապետութեան հաւատարիմ խօսքը, որպէսզի կարենայ թէ՛ յորդորել ողջամիտ վարդապետութեամբ, թէ՛ կշտամբել հակաճառողները:

Քանի որ շատ են ըմբոստները, դատարկախօսներն ու հրապուրողները, մա՛նաւանդ անոնք՝ որ թլփատութենէն են: Պէտք է պապանձեցնել զանոնք. անոնք կը կործանեն



**Birth of Christ**

ամբողջ տուններ, եւ կը սորվեցնեն անպատեհ բաներ՝ ամօթալի շահախնդրութեան համար: Անոնցմէ մէկը՝ իրենց սեփական մարգարէն՝ ըսած է. «Կրետացիները միշտ ստախօս են, չար գազաններ, դատարկապորտներ»: Այս վկայութիւնը ճշմարիտ է. ուստի սաստիկ կշտամբէ՝ զանոնք, որպէսզի առողջանան հաւատքին մէջ, ուշադրութիւն չդարձնելով հրէական առասպելներուն ու ճշմարտութենէն խտտորոշ մարդոց պատուերներուն: Մաքուրներուն՝ ամէն բան մաքուր է. բայց պիղծերուն եւ անհաւատներուն՝ ոչինչ մաքուր է, հապա անոնց միտքն ալ, խղճմտանքն ալ պղծուած են:

### **Titus 2:1-15;**

Paul, a servant of God and an apostle of Jesus Christ to further the faith of God's elect and their knowledge of the truth that leads to godliness—in the hope of eternal life, which God, who does not lie, promised before the beginning of time, and which now at his appointed season he has brought to light through the preaching entrusted to me by the command of God our Saviour,

To Titus, my true son in our common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Saviour.

### **Appointing Elders Who Love What Is Good**

The reason I left you in Crete was that you might put in order what was left unfinished and appoint <sup>a</sup> elders in every town, as I directed you. An elder must be blameless, faithful to his wife, a man whose children believe <sup>b</sup> and are not open to the charge of being wild and disobedient. Since an overseer manages God's household, he must be blameless—not overbearing, not quick-

tempered, not given to

drunkenness, not violent, not pursuing dishonest gain. Rather,

he must be hospitable, one who loves what is good, who is self-

### **Rebuking Those Who Fail to Do Good**

For there are many rebellious people, full of meaningless talk and deception, especially those of the circumcision group. They must be silenced, because they are disrupting whole households by teaching things they ought not to teach—and that for the sake of dishonest gain. One of Crete's own prophets has said it: “Cretans are always liars, evil brutes, lazy gluttons.” <sup>c</sup> This saying is true. Therefore rebuke them sharply, so that they will be sound in the faith and will pay no attention to Jewish myths or to the merely human commands of those who reject the truth. To the pure, all things are pure, but to those who are corrupted and do not believe, nothing is pure. In fact, both their minds and consciences are corrupted.

### **ՅԻՍՈՒՍ ԹՐԻՍՏՈՍԻ ԱԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 1 :18-25**

Յիսուս Թրիստոսի ծնունդը եղաւ սա՛ կերպով: Անոր մայրը՝ Մարիամ, Յովսէփի նշանուած, Սուրբ Հոգիէն յղացած գտնուեցաւ՝ դեռ իրարու քով չեկած: Յովսէփ՝ անոր ամուսինը, արդար մարդ ըլլալով, ու չուզելով որ խայտառակէ զայն, կը ծրագրէր ծածկարար արձակել զայն: Մինչ ան ա՛յդպէս կը մտածէր, ահա՛ Տէրոջ հրեշտակը երեւցաւ անոր՝ երագի մէջ, եւ ըսաւ. «Յովսէփ, Դաւիթի՛ որդի, մի՛ վախնար քովդ առնել կինդ՝ Մարիամը, որովհետեւ անոր մէջ յղացուածը Սուրբ Հոգիէն է: Ան պիտի ծնանի որդի մը, եւ անոր անունը Յիսուս պիտի կոչես, քանի որ ա՛ն պիտի փրկէ իր ժողովուրդը իրենց մեղքերէն»: Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած Տէրոջ խօսքը. «Ահա՛ կոյսը պիտի յղանայ ու որդի պիտի ծնանի, եւ անոր անունը Էմմանուէլ պիտի կոչեն», որ կը թարգմանուի՝ Աստուած մեզի հետ: Յովսէփ քունէն արթննալով՝ ըրաւ ինչ որ Տէրոջ հրեշտակը հրամայեց իրեն, եւ քովը առաւ իր կինը: Ու չգիտցաւ զայն՝ մինչեւ որ ան ծնաւ իր անդրանիկ որդին. եւ անոր անունը Յիսուս կոչեց:



*Wise men following a shining star to Jesus*



## The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 1:18-25;

### **Joseph Accepts Jesus as His Son**

This is how the birth of Jesus the Messiah came about <sup>d</sup>: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant through the Holy Spirit. Because Joseph her husband was faithful to the law, and yet <sup>e</sup> did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly.

But after he had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, “Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit. She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus, <sup>f</sup> because he will save his people from their sins.”

All this took place to fulfil what the Lord had said through the prophet: “**The virgin will conceive and give birth to a son, and they will call him Immanuel**” <sup>g</sup> (which means “God with us”).

When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him and took Mary home as his wife. But he did not consummate their marriage until she gave birth to a son. And he gave him the name Jesus.

### Սուրբ ծնունդը և Աստվածահայտնությունը

Հունվարի 6-ին Հայ Առաքելական եկեղեցին նշում է Հիսուս Քրիստոսի Սուրբ Ծննդյան ու Աստվածահայտնության տոներ, որը Հիսուսի Սուրբ Ծննդյան և մկրտության հիշատակումն է: Աստված մարդացավ և հայտնվեց մարդկանց: Քրիստոսի մկրտության ժամանակ Հայր Աստված վկայում է. «Դա է իմ սիրելի Որդին, որն ունի իմ ամբողջ բարեհաճությունը» (Մատթ. 3:17, Մարկ. 1:11, Դուկ. 3:22) և Սուրբ Հոգին աղավանակերպ իջնում է Քրիստոսի վրա: Տեղի է ունենում երկրորդ աստվածահայտնությունը: Այսպիսով, Քրիստոսի Ծննդյան և Մկրտության միջոցով հաստատված երկու աստվածահայտնությունները եկեղեցում տոնում են միասին՝ հունվարի 6-ին «Հայտնություն» կամ «Աստվածահայտնություն» ընդհանուր անվամբ:

Հունվարի 6-ի առավոտյան մատուցվում է Սուրբ Պատարագ, որից հետո՝ կատարվում է Ջրօրհնների կարգ (ըստ ավանդույթի՝ խաչը ջուրն իջեցնելը խորհրդանշում է Հիսուսի Հորդանան գետը մտնելը): Պատարագիչը խաչով, ապա մյուռոնով օրհնում է ջուրը և հավատացյալներն այդ ջրից տուն են տանում, որպես օրհնություն ու բուժիչ դեղ հիվանդների համար: Այնուհետև քահանան այցելում է հավատացյալների տներն՝ ավետելու Հիսուս Քրիստոսի Ծնունդը: Այստեղից էլ առաջացել է Տնօրհների կարգը:

Հիսուսի ծնունդն այսպես եղավ: Օգոստոս կայսեր հրամանով կայսրությունում մարդահամար անցկացվեց: Յուրաքանչյուր ոք գնաց իր ծննդավայրը՝ գրանցվելու: Հովսեփն էլ Սուրբ Կույս Մարիամի հետ Բեթղեհեմ եկավ: Երբ Սուրբ Կույսի հղության օրերը լրացան, և ոչ մի պանդոկում գիշերելու տեղ չգտնվեց, նրանք ստիպված մի քարայրի մեջ տեղավորվեցին, ուր ծնվեց Հիսուսը: Աստծո Որդին մի անփառունակ քարայրում՝ աղքատության մեջ ծնվեց, ինչը մեր հոգիների ճշմարիտ խորհրդանշանն է: Ծննդյան վկաները մոտակայքի հովիվներն էին, որոնց հրեշտակներն էին տեղեկացրել Փրկչի Սուրբ Ծննդյան մասին՝ երգելով. «Փառք Աստծուն՝ բարձունքներում և երկրի վրա խաղաղություն և հանություն՝ մարդկանց մեջ»: (Դուկ. 2:14): Այնուհետև արևելքից եկան մոգեր, ում մի աստղ էր առաջնորդել, և երկրպագեցին Մանուկին, ընծաներ մատուցեցին ու գնացին իրենց երկրները:

### Feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ

Each year, on January 6, the Armenian Apostolic Church celebrates the Feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ, which is the commemoration of the Birth and Baptism of Jesus Christ. God was incarnated and appeared to the people. During the Baptism of Jesus God the Father said, “This is my Son, whom I love; with him I am well pleased” (Mt 3:17) and the Holy Spirit descended on Christ in the form of dove, so God appeared to the people for the second time. So, both Theophanies revealed by means of the Birth and Baptism of Jesus Christ are celebrated in the Armenian Church jointly on January 6. The feast starts on the eve, in the evening of January 5, and is continued after the midnight. On the eve a solemn Candlelight Divine Liturgy is celebrated and on January 6 a solemn Divine Liturgy is celebrated. At the conclusion of the Divine Liturgy Blessing of the Waters Service is conducted symbolizing the Baptism of Christ in the River Jordan at the commencement of His ministry. By means of His Baptism Jesus blessed water. Celebrant priest pours out the Holy Chrism drop by drop into water and blesses the water. According to the tradition people take some blessed water with them to use it as a medicinal remedy for

the sick. After Blessing of the Waters Service the priests visit the houses of the faithful to proclaim the Christmastide Good News of the Birth of Jesus Christ and hence the tradition of Blessing of the Houses was formed.

The Birth of Jesus happened in this way. "In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. ... And everyone went to his own town to register. So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no room for them in the inn." (Lk 2:1-7) The Son of God was born in poverty, in a manger. The witnesses of His Birth were the shepherds living out in the fields nearby, whom the angels had appeared and brought the good news of the Birth of the Saviour singing: "Glory to God in the highest, and on earth peace to men on whom his favour rests." (Lk 2:18)

Soon afterwards some men who studied the stars came from the East and worshipped Baby Christ, presented him gifts and returned to their countries.

### **Register to become St Yeghiche Parish Member:**

St Yeghiche Parish Council invites all members of United Kingdom Armenian Community to register and become a member of the Parish and make St Yeghiche Armenian Church your spiritual home.

Your contribution to the Parish life however small, enhance our community and make us stronger to help one another.

Kindly encourage members of the young generation to become involved with church life whether it is as servers on the Alter or with their angelic voices in the choir or with their IT knowledge in our communication field or organisational and/or culinary expertise with our Ladies Guild, you are always welcomed to join and serve our Lord with the gifts He has blessed you with.

Please ask members of the Parish council at the church door for more details and or the form to register with the Parish. We look forward seeing you among our ranks.

**St Yeghiche Armenian Church Parish Council**

### **St Yeghiche Armenian Church Pocket Calendars 2023**

We are pleased to inform that St Yeghiche Armenian Church pocket calendars for 2023 with all religious dates are out. These are on offer at the church entrance for a donation fee of £5.00. If you are a registered dues paying members of the Parish you will be receiving them shortly with our compliments. *Thank You*

### **Parking Permits for Friday 6th January 2023**

#### **Dear St Yeghiche Armenian Church Parishioners and Community Members**

We are pleased to inform you that we have secured limited number of parking permits for Friday 6th January 2023 (Christmas Day), which will be issued on 1st come 1st served basis.

The permits which are valid between 10:00am and 2:30pm, can be obtained , **on the day**, from members of the Parish Council at the church entrance desk.



# St Yeghiche Armenian Church Parish ՍՏ ԵՂԻՉԷ ՀԱՅՈՑ ԵԿԵՂԵՑՈՂ ԾՈՒԽ

Registered Charity No 1173403

St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd, 13b Cranley Gardens, Kensington London SW7 3BB  
t.+44 20 7373 8133 e. [info@styeoghiche.org.uk](mailto:info@styeoghiche.org.uk) w. [www.styeoghiche.org.uk](http://www.styeoghiche.org.uk)

## *New Year and Christmas Church Service Timetable*

### *Jerakalouys*

Thursday 5<sup>th</sup> January 2023

### *Christmas Eve Prayers*

16:00 Scripture readings

17:00 Christmas Eve Eucharist and Holy Communion

18:55 Blessing of home. Սբ. Ծննդեան Ճրագալոյցի

Սբ. Պատարագ [ԵԼ](#) տնօրինէ

### *Theophany and Epiphany*

Friday 6<sup>th</sup> January 2023

### *ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ ԵՒ ՎԱՏՈՒԱԾՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ*

11:00 Episcopal Divine Liturgy

12:45 Blessing of the Water.

Սբ. Պատարագ եւ չորինէք (Պատարագիչ՝ Յովակիմ Սրբ.),

### *Blessing of the Graves*

Saturday 7<sup>th</sup> January 2022

11:00 – 12:30 Rev Fr Nshan will be available at  
Gunnersbury Cemetery to conduct individual prayers.

**All faithful are invited and encouraged to join us with their prayers.**

For enquiries please contact any member of the St Yeghiche Armenian Church Parish Council, manning the desk at the church entrance or visit or email [info@styeoghiche.org.uk](mailto:info@styeoghiche.org.uk)

*May the Joy and Peace of Christmas be with you now  
and throughout the coming year*

### Doonorhnek Blessing of Homes

### **Dear St Yeghiche Armenian Church Parishioners and Community Members**

House blessings are one of the traditions of the Armenian Church, which according to St. Gregory of Datev was established by Our Saviour Jesus Christ, when after His Resurrection He entered the upper room and blessed the disciples. When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, “**Peace be with you.**” (John. 20:19).

Through the Home Blessing Service, the house of the faithful becomes a “small church” 1:2. Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. (Philippians 1:2). During the Service, the priest prays to God and request He keep the home, its inhabitants, and the children in good health, so that they live a devout life, glorify the name of Almighty God and heighten the Holy Church.

The priests and clergy visit families and bless their houses especially after the Nativity and Easter. It is to share the good news of Christ’s birth or Resurrection, strengthen their faith as well as ask God’s blessings for the families.

It is desirable and encouraging that the devout faithful attend church and invite a priest to conduct the service of the home blessing on Christmas, Easter and on other occasions. That Service is of great importance and necessary for every Christian both for the peace of soul and blessing of home items, because: “Unless the Lord builds the house, those who build it labour in vain. )

Have a piece of bread, a dish of salt and a glass of water available for the blessing.

Our Priest in Charge, Fr Nshan Alaverdyan, would like to visit homes and arrange Home Blessing service and meet your family members (if possible). In this respect he will be contacting you and arranging suitable time for his visit. Kindly assist him in his endeavour and receive the Lords Blessing in your homes.

*Thank You*



### 3: This week's message from our Priest in Charge

**Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցումից.**

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ.

*«Այսօր սուրբ Կոյսն անապական, աւետիս.*

*Ծնաւ երեք զանաւսի Արքայն, աւետիս»* (Ծարակնոց, Ծննդեան կանոն):

Սուրբ Ծննդեանն սպասող եւ այժմ հրեշտակներին ուրախակից հարազատներ,

Մենք բոլորս ծնունդով ենք այս աշխարհ եկել, ծննդեան օրից է մեր կեանքը այս աշխարհում հաշուառուել: Բեղդեհեմի քարայրի մէջ պարզ, բայց սուրբ աղջնակի ծննդաբերութիւնը սովորական չէր, հրաշալի էր, երկնքի եւ երկրի վրայ փոփոխութիւն բերող էր, քանի որ Ծնուողը արտասովոր Մէկն էր: Դա հասկացան ժամանակի ընթացքում՝ նորածին Մանկան մէջ աշխարհի Փրկչին ճանաչելով, Իր ծնունդը սուրբ կոչելով եւ մարդկութեան Նոր թուականութեան սկիզբ դնելով: Թերեւս կարող ենք ասել, որ այս երկու հազար տարին շարունակական բացայայտումն է Նորածնի՝ հասկանալու համար, թէ ինչպիսի փոփոխութիւն բերեց եւ դեռ բերելու է մարդացած Աստուած՝ Յիսուս Քրիստոս:

Մեր Հայրենիքն ու ժողովուրդն էլ այս փոփոխութեանն ընդառաջ գնացող, ընդունողն ու վկայողը եղան՝ Թադէոս եւ Բարդուղիմէոս սուրբ առաքելներից լսածը նախ փոքր խմբերով տարածելով ու ապրելով: Ապա Աւետարանի խօսքով հոգիներ լուսաւորող սուրբ Գրիգոր հայրապետով ամբողջ Հայոց ազգը այս հոգեւոր ուրախութեանն ու վերափոխմանը մասնակից եղաւ: Ժամանակների փոքրութեան մէջ Քրիստոսի սիրոյ եւ մահուան յաղթանակի հաւատքն օգնեց մեզ, որ վերածնունդ՝ Փրկչի հրաշալի Սուրբ Ծնունդը մեր մէջ շարունակելով իւրովի: Երկնքից իջած հրեշտակների փոխարէն շատերը մեզնից հրեշտակացան այս վկայութեամբ՝ մինչեւ մահ հաւատարմութիւն պահելով սուրբ Աւագանից իրենց սուրբ ծնունդին:

Ի՞նչ պէտք է անենք մենք՝ նոր միջավայրում, նոր ժամանակներում եւ նոր մարտահրաւերների մէջ ապրող քրիստոնեայ մեր սերունդը. գործածել մեր հայրերի հաւատքը եւ ոգին՝ վերածնունդի բանալին կրկին փոխանցելով նոր սերունդին: Դա Աստուծոյ բուժող սիրոյ մասին պատմելն ու Քրիստոսի խօսքերով բարոյական զաւակներ դաստիարակելու ճանապարհն է, դժուարութիւնների եւ նոյնիսկ մահուան դէմ յաղթական կանգնելու օրինակ տալն է, գործնականօրէն Քրիստոսի հետեւորդ՝ ԶՐԻՍՏՈՆԵԱՅ լինելն է: Մեր ապագան մեր մանուկներն են, որոնք աւելի հարազատ կարող են ընդունել Մանուկ Փրկչին եւ Նրա հետ մարմնով անել՝ հաւատքի ու սիրոյ պատուիրանով զօրանալով ու զօրացնելով: Սուրբ Ծնունդով կարող է վերսկսուել Հայոց վերածննդի թուագրութիւնը՝ մաքրելով մեր միտքն ու տեսադաշտը պառակտում բերող, իրար թշնամացնող երեւոյթներից: Քրիստոնէական սիրով, կենցաղով, մշակոյթով, գրականութեամբ, հոգեւոր ու ազգային կեանքի շինարարութեամբ վերադարձնելով սերունդին այն հոգեւոր արքայից, ուր տիրում է անսիրութիւնը, նիւթապաշտութիւնը, ես-ի ու հաճոյքի պաշտամունքը:

Հոգեւոր կուռքերից հրաժարուելով ընդունենք աշխարհի եւ մեր Փրկչին մեր անձի, մեր ընտանիքի եւ ազգի հոգեւոր մսուրում, մեր սրտերը մաքրենք՝ Աստծուն եւ հաւատքը անարգով մտքերի, խօսքերի ու կենցաղի համար զոջումով, ապաշխարութեամբ: Այս օրը ծնունց Փրկիչը, Օծեալ Թագաւորը, որ խաւարից դէպի լոյս, մահուանից կեանք բերեց մեզ՝ տալով մահուանը յաղթելու կարողութիւնը: Մենք էլ լսենք եւ քաջալերուենք հրեշտակների աւետիսով. *«Մի՛ վախեցէք, որովհետեւ ահա ձեզ մեծ ուրախութիւն եմ աւետում, որը ամբողջ ժողովրդինը կը լինի»* (Դուկ. 2:10) եւ ջանանք, որ իսկապէս մեր ամբողջ ժողովրդինը լինի այս մեծ ուրախութիւնը:

Քրիստոս Ծնաւ եւ Յայտնեցաւ Մեզ եւ Ձեզ մեծ Աւետիս:

**Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան**

**St Yeghiche Armenian Church Parish Council  
is pleased to announce that for 2022**

*The Godfather of the Cross for blessing of the water is*

*Mr Razmig Mejloumian*



#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

There is no memorial service on 5th or 6th January

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Please Pray For Our Sick:** Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ Խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրհնէի, հիւանդի այցելութեան, Սբ Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Բահանայ Ալավերդեանի 07548 777 147:

#### HOKEHANKIST AND IN LIEU OF FLOWERS

Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved one, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund for prayers or in lieu of sending flowers.

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the administration number at **07970 146280**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully*

#### ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)

We welcomes your donations for prayers and support towards church annual expenses. **May the Lord bless you and your family, keep you away from all harm and fulfil all your prayers and dreams.**

-You may send in your donations as follows: Please post your cheques to: St Yeghiche Armenian Church Parish, 13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: **“St Yeghiche Armenian Church”**.

-You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

-Alternatively you may use our QR Code which will enable you to make donations directly to the Church PayPal account. Please scan this QR Code to make your electronic weekly, monthly or periodical contributions. *Thank you.* **St Yeghiche Armenian Church Parish Council**

**St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403.**

**Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.**

